

CONFIRMATION

**with forms for Reception and for
the Reaffirmation of Baptismal Vows**

CONFIRMACIÓN

**con las fórmulas para la Recepción y para
la Reafirmación de los Votos Bautismales**

Tuesday, November 30, 2021

**THE DIOCESE of NEWARK
LA DIÓCESIS de NEWARK**

THE RIGHT REVEREND CARLYE HUGHES

**Trinity and St. Philip's Cathedral
Newark, NJ**

Confirmations Diocese of Newark

TODAY we gather to witness and join in ancient rites of the Church which affirm the centrality of the Sacrament of Holy Baptism which is full initiation by water and the Holy Spirit into Christ's Body, the Church.

IN CONFIRMATION, those baptized at an early age make a mature public affirmation of their faith and commitment to the responsibilities of their Baptism, receiving the laying on of hands by the Bishop. In this Sacramental Rite, the Holy Spirit is invoked upon those making their profession before the Bishop, who represents the whole Church.

RECEPTION is a rite for those who *have been confirmed* in other branches of the church catholic and now desire to be received by the Bishop into the Episcopal Church. As part of Christ's one, holy, catholic and apostolic Church, the Episcopal Church honors the confirmation of churches such as the Roman Catholic and Eastern Orthodox.

THOSE PERSONS WHO DESIRE TO REAFFIRM their baptismal vows in the presence of the Bishop, have been previously baptized and confirmed. They now desire for their own spiritual renewal to rededicate themselves to Christ and actively participate in the full fellowship of Christ's Church.

WELCOME to the Rite of Confirmation, Reception, and the Reaffirmation of Baptismal Vows. Our Diocese of Newark celebrates most of these liturgies within the fifty days of Easter, with a few taking place shortly after those fifty days. We seek to carry out a long and historic tradition of the church, and in these diocesan settings speak clearly to our call to actively participate in the larger Anglican Communion of which the Episcopal Church and our local congregations play important parts.

Confirmaciones Diócesis de Newark

HOY estamos congregados para dar testimonio y unirnos a los ritos ancestrales de la Iglesia que afirman la centralidad del Sacramento del Santo Bautismo, el cual es iniciación completa en el Cuerpo de Cristo, la Iglesia, por medio del agua y del Espíritu Santo.

EN LA CONFIRMACIÓN, quienes fueron bautizados en una edad temprana, hacen una afirmación madura pública y consciente de fe y entrega a las responsabilidades del Bautismo, y reciben por parte de la Obispo la imposición de las manos. En este Rito Sacramental, el Espíritu Santo se invoca sobre quienes hacen su profesión de fe y entrega ante el Obispo, quien representa a toda la Iglesia.

LA RECEPCIÓN es un rito para quienes han sido confirmados en otras ramas de la iglesia católica y ahora desean ser recibidos por la Obispo en la Iglesia Episcopal. Como parte de la Iglesia de Cristo, que es una, santa, católica y apostólica, la Iglesia Episcopal honra la confirmación de Iglesias como la Católica Romana y la Ortodoxa Oriental.

LAS PERSONAS QUE DESEAN REAFFIRMAR sus votos bautismales en la presencia de la Obispo han sido bautizadas y confirmadas previamente. Ahora desean dedicarse nuevamente a Cristo y participar activamente en la hermandad total de la Iglesia de Cristo por su propia renovación espiritual.

BIENVENIDOS al Rito de Confirmación, Recepción y Reafirmación de Votos Bautismales. Nuestra Diócesis de Newark celebra la mayoría de estos ritos durante los cincuenta días de Pascua, con algunas llevándose a cabo poco tiempo después. Tenemos el propósito de continuar una tradición larga e histórica de la Iglesia, y en estas celebraciones de la diócesis expresar claramente nuestro llamado a participar activamente en la Comunión Anglicana, en la cual la Iglesia Episcopal y nuestras congregaciones locales, desempeñan papeles fundamentales.

CONFIRMATION, RECEPTION AND REAFFIRMATION AND THE HOLY EUCHARIST

CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN Y LA SANTA EUCARISTÍA

Please turn off all electronic devices and cell phones and refrain from flash photography during the service. The Bishop will be available for group photos immediately after the service.

Por favor no use cámara de fotografía con flash y apagar todos los beepers y teléfonos celulares durante la misa. La Obispo estará disponible después de la misa para tomar fotos en la Iglesia.

*Everyone has a part in this liturgy. The congregation's responses are printed in **bold**.*

*Todos tenemos una parte en esta liturgia. Las respuestas de la congregación están en **negrilla**.*

*You are invited to respond in the language of your choice, wherever you see the **bold**.*

*Los invitamos a participar en el idioma que desee, donde esta escrito en **negrilla**.*

PRELUDE

PRELUDIO



Please stand as you are able and sing, wearing a mask

Favor, ponerse de pie como le sea posible y cante,
usando una mascara

ENTRANCE HYMN

1 The church of Christ in ev - ery age, be - set by
2 A - cross the world, a - cross the street, the vic - tims
3 Then let the ser - vant church a - rise, a car - ing
4 For Christ a - lone, whose blood was shed, can cure the
5 We have no mis - sion but to serve in full o -

change but Spir - it - led, must claim and test its
of in - jus - tice cry for shel - ter and for
church that longs to be a part - ner in Christ's
fe - ver in our blood, and teach us how to
be - dience to our Lord: to care for all, with -

her - i - tage and keep on ris - ing from the dead.
bread to eat, and nev - er live un - til they die.
sac - ri - fice, and clothed in Christ's hu - man - i - ty.
share our bread and feed the starv - ing mul - ti - tude.
out re - serve, and spread Christ's lib - er - at - ing word.

Text: Fred Pratt Green, 1971, rev.

Tune: *Wareham*, William Gardiner's *Sacred Melodies*, 1815

THE LITURGY OF THE WORD

LA LITURGIA DE LA PALABRA



OPENING ACCLAMATION AND PRAYER

Bishop Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

Bishop There is one Body and one Spirit;

People **There is one hope in God's call to us;**

Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;

People **One God and Father of all.**

Bishop The Lord be with you.

People **And also with you.**

Bishop Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

ACLAMACIÓN INICIAL Y ORACIÓN

Obispo Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Obispo Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

Pueblo **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**

Obispo Un solo Señor, una sola Fe, un solo bautismo;

Pueblo **Un solo Dios y Padre de todos.**

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Obispo Oremos.

Concede, oh Dios todopoderoso, a quienes hemos sido redimidos de la vieja vida de pecado por nuestro bautismo en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, que seamos renovados en tu Espíritu Santo, y vivamos en justicia y verdadera santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

FIRST READING

Ezekiel 37:1-10

Lector A reading from the Book of Ezekiel.

The hand of the LORD came upon me, and he brought me out by the spirit of the LORD and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord GOD, you know." Then he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord GOD to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the LORD."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophecy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

PRIMERA LECTURA

Ezequiel 37:1-10

Lector Lectura del libro de Ezequiel.

La mano de Jehová vino sobre mí, me llevó en el espíritu de Jehová y me puso en medio de un valle que estaba lleno de huesos. Me hizo pasar cerca de ellos, a su alrededor, y vi que eran muchísimos sobre la faz del campo y, por cierto, secos en gran manera. Y me dijo: Hijo de hombre, ¿vivirán estos huesos? Yo le respondí: Señor, Jehová, tú lo sabes. Me dijo entonces: Profetiza sobre estos huesos, y diles: "¡Huesos secos, oíd palabra de Jehová! Así ha dicho Jehová, el Señor, a estos huesos: Yo hago entrar espíritu en vosotros, y viviréis. Pondré tendones en vosotros, haré que la carne suba sobre vosotros, os cubriré de piel y pondré en vosotros espíritu, y viviréis. Y sabréis que yo soy Jehová."

Profeticé, pues, como me fue mandado; y mientras yo profetizaba se oyó un estruendo, hubo un temblor ¡y los huesos se juntaron, cada hueso con su hueso! Yo miré, y los tendones sobre ellos, y subió la carne y quedaron cubiertos por la piel; pero no había en ellos espíritu. Me dijo: «Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre, y di al espíritu que así ha dicho Jehová, el Señor: "¡Espíritu, ven de los cuatro vientos y sopla sobre estos muertos, y vivirán!"» Profeticé como me había mandado, y entró espíritu en ellos, y vivieron y se pusieron en pie. ¡Era un ejército grande en extremo!

Lector Oíd lo que el Espíritu está diciendo a el pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Please remain seated and say

Por favor, permanezcan sentados y canten

PSALM 1 *Beatus vir qui non abiit*

SALMO 1 *Beatus vir qui non abiit*

1 Happy are they who have not walked in the
counsel of the wicked, *
nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!

1 Bienaventurado el que no anduvo
en consejo de malos, *
ni estuvo en camino de Pecadores, ni en
silla de escarnecedores se ha sentado;

2 **Their delight is in the law
of the Holy One, *
and they meditate on that law
day and night.**

2 **Sino que en la ley del Señor
está su delicia, *
y en su ley medita
de día y de noche.**

3 They are like trees planted by streams of
water, bearing fruit in due season,
with leaves that do not wither; *
everything they do shall prosper.

3 Será como el árbol plantado junto a
corrientes de aguas, que da su fruto en
su tiempo, y su hoja no cae, *
y todo lo que hace prosperará.

4 **It is not so with the wicked; *
they are like chaff which the wind
blows away.**

4 **No así los malos, no así, *
que son como el tamo que arrebató
el viento.**

5 Therefore the wicked shall not stand upright
when judgment comes, *
nor the sinner in the council of the
righteous;

5 Por tanto, no se levantarán los malos
en el juicio, *
ni los pecadores en la congregación
de los justos;

6 **For the Holy One knows the way
of the righteous, *
but the way of the wicked is doomed.**

6 **Porque el Señor conoce el camino
de los justos, *
mas la senda de los malos perecerá.**

Please stand as you are able and sing, wearing a mask

Favor, ponerse de pie como le sea posible y cante,
usando una mascara

GOSPEL HYMN

HIMNO DEL EVANGELIO

Unison ^c

1 I have de - cid - ed to fol - low Je - sus, I have de -
2 The world be - hind me, the cross be - fore me, the world be -
3 Though none go with me, I still will fol - low, though none go
4 Will you de - cide now to fol - low Je - sus? Will you de -

cid - ed to fol - low Je - sus, I have de - cid - ed to fol - low
hind me, the cross be - fore me, the world be - hind me, the cross be -
with me, I still will fol - low, though none go with me, I still will
cide now to fol - low Je - sus? Will you de - cide now to fol - low

Je - sus— no turn - ing back, no turn - ing back.
fore me— no turn - ing back, no turn - ing back.
fol - low— no turn - ing back, no turn - ing back.
Je - sus?— no turn - ing back, no turn - ing back.

Text: attributed to S. Sundar Singh, 1889–1929

Tune: *Assam*, Hindustani melody



GOSPEL

Deacon The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew (16:24-27)

People **Glory to you, Lord Christ**

Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,
XI Bishop of Newark*

EVANGELIO

Diácono El Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según Mateo (16:24-27)

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor**

Jesús le dijo a su discípulo, "Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho."

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,
XI Obispo de Newark*



PRESENTATION OF THE CANDIDATES

The Bishop says

The Candidates will now be presented.

Clergy and presenters from represented churches, each in turn, will stand in their pew with the candidates from that congregation.

Clergy and presenters say

I/we present these persons for

Confirmation: *(names are read)*

I/we present these persons to be received

into this Communion: *(names are read)*

**I/we present these persons who desire
to reaffirm their baptismal vows:**

(names are read)

When all candidates have been presented, they stand and the Bishop addresses them

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidates I do, and with God's grace I will follow Jesus as my Savior and Lord.

Then the Bishop asks the congregation to stand and says

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People **We will.**

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The congregation may respond in the language of their choice.

PRESENTACIÓN DE LOS CANDIDATOS

La Obispo dice

Que los Candidatos sean presentados ahora.

El clero y presentadores de las iglesias, cada uno a su turno, se pondrán de pie con los candidatos de esa congregación.

Clero y presentadores

Presento a estas personas para la

Confirmación: *(se leen los nombres)*

Presento a estas personas para ser recibidas

en esta Comunión: *(se leen los nombres)*

**Presento a estas personas que desean
reafirmar sus votos bautismales:**

(se leen los nombres)

Cuando todos los candidatos han sido presentados se ponen de pie, y la Obispo pregunta a los candidatos

Obispo ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidatos La reafirmo.

Obispo ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidatos La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

Entonces la Obispo le pide a la congregación que se ponga de pie y dice

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo **Así lo haremos.**

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

La congregación responde in su idioma preferido.

THE BAPTISMAL COVENANT

Bishop Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ,
the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son,
our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died,
and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge
the living and the dead.**

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles'
teaching and fellowship, in the breaking
of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and,
whenever you fall into sin, repent and
return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

EL PACTO BAUTISMAL

Obispo ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

Obispo ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder
de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto
y sepultado.
Descendió a donde los muertos.
Al tercer día resucitó.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra
de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.**

Obispo ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna.**

Obispo ¿Continuarás en la enseñanza y
comunión de los apóstoles, en la fracción
del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando
caigas en pecado, te arrepentirás y te
volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

PRAYERS FOR THE CANDIDATES

The Bishop then says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

The Intercessor leads the prayers:

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Obispo ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Buscarás y servir a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispo ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

La Obispo dice a la congregación:

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

El Intercesor sigue con las oraciones

Letanista Líbrales, o Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

A period of silence follows. The Bishop concludes

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

Please be seated

The Candidates and presenters come forward to the Bishop as directed by the Minister of Ceremonies.

FOR CONFIRMATION

Bishop Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him/ her* for your service; and sustain *him/ her* all the days of *his/ her* life.

People **Amen.**

FOR RECEPTION

Bishop *N.*, we recognize you as a member of the one, holy, catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you.

People **Amen.**

FOR REAFFIRMATION

Bishop *N.*, may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom.

People **Amen.**

Sigue un momento de silencio. La Obispo concluye

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

Favor tome asiento

Los candidatos y presentadores se aproximan al Obispo dirigidos por el Ministro de ceremonias.

PARA LA CONFIRMACIÓN

Obispo Fortalece, oh Señor, a tu siervo(a) *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale(a) todos los días de su vida.

Pueblo **Amén.**

PARA LA RECEPCIÓN

Obispo *N.*, te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde.

Pueblo **Amén.**

PARA REAFIRMACIÓN

Obispo *N.*, que el Espíritu Santo, que ha comenzado una buena obra en ustedes, dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino.

Pueblo **Amén.**

The Bishop then concludes with this prayer

La Obispo concluye con esta oración

Bishop Almighty and everliving God, let your hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

Obispo Todopoderoso y eterno Dios, deja que tu mano sea siempre sobre estos tus siervos; deja que tu Espíritu Santo siempre esté con ellos; y guiarlos en el conocimiento y la obediencia de tu Palabra, que te puedan servir en esta vida, y habitaré con vosotros en la vida futura; por Jesucristo nuestro Señor.

People **Amen.**

Pueblo **Amén.**

*Please stand as you are able.
The Peace is then exchanged*

*Favor Ponerse de pie en la medida que sea posible.
Entonces se intercambia la Paz*

Bishop The peace of Christ be always with you.
People **And also with you.**

Obispo La paz de Cristo sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

The People greet one another in the name of the Lord.

*El Pueblo se Saluda, unos a otros
en el nombre del Señor*

WELCOME & GREETINGS

BIENVENIDA & SALUDOS

The offering from today's service is designated for the Alleluia Fund.

La ofrenda del servicio de hoy es designada para el Fondo de Alleluia.

Checks can be made payable to the Diocese of Newark.

Los cheques pueden hacerse a nombre de la Diócesis de Newark.

To make an offering electronically, please use the link located below.

Para hacer una oferta por vía electrónica, por favor utilice el enlace situado debajo.

To make an offering online, please visit
e-giving.dioceseofnewark.org

Many thanks to our host congregation!

THE HOLY COMMUNION

LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY HYMN

Please stand as you are able and sing, wearing a mask

HIMNO DE OFERTORIO

Favor, ponerse de pie como le sea posible y cantar, usando una mascara



1. God, whose giv - ing knows no end - ing, From your
2. Skills and time are ours for press - ing Toward the
3. Treas - ure, too, you have en - trust - ed, Gain through



rich and end - less store: Na - ture's won - der, Je - sus'
goals of Christ, your Son: All at peace in health and
pow'rs your grace con - ferred; Ours to use for home and



wis - dom, Cost - ly cross, grave's shat - tered door,
free - dom, Rac - es joined, the Church made one.
kin - dred, And to spread the gos - pel word.



Gift - ed by you, we turn to you, Of - f'ring
Now di - rect our dai - ly la - bor, Lest we
O - pen wide our hands in shar - ing, As we



up our - selves in praise; Thank - ful song shall rise for -
strive for self a - lone; Born with tal - ents, make us
heed Christ's age - less call, Heal - ing, teach - ing, and re -



ev - er, Gra - cious do - nor of our days.
ser - vants Fit to an - swer at your throne.
claim - ing, Serv - ing you by lov - ing all.

Words: Robert L. Edwards, 1961, rev.

Music: *Rustington*, Charles Hubert Hastings Parry, 1897

*Please remain standing**Por favor, permanecer de pie**Bishop* The Lord be with you.*People* **And also with you.***Bishop* Lift up your hearts.*People* **We lift them to the Lord.***Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.*People* **It is right to give our thanks and praise.***Bishop* It is right and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:*Bishop and People*

**Holy, Holy, Holy Lord,
 God of power and might,
 heaven and earth are full
 of your glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who comes in the name
 of the Lord.
 Hosanna in the highest.**

Obispo El Señor sea con ustedes.*Pueblo* **Y con tu espíritu.***Obispo* Elevemos los corazones.*Pueblo* **Los elevamos al Señor.***Obispo* Demos gracias a Dios nuestro Señor.*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.***Obispo* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra, porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la Gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:*Obispo y Pueblo*

**Santo, santo, santo es el Señor,
 Dios del universo.
 Llenos están el cielo y la tierra
 de tu gloria.
 Hosanna en el cielo.
 Bendito el que viene en nombre
 del Señor.
 Hosanna en el cielo.**

Bishop Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Bishop and People

**Christ has died
Christ is risen.
Christ will come again.**

Obispo Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para tí, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo unico y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de Todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Obispo y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Bishop We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

People **AMEN.**

Obispo Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

Pueblo **AMEN.**



Bishop As our Savior Christ has taught us, we
now pray.

People and Bishop

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

Obispo Oremos como nuestro Salvador Cristo
nos enseñó.

Pueblo y Obispo

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Bishop breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

Bishop Alleluia. Christ our Passover is sacrificed
for us.

People **Therefore let us keep the feast.
Alleluia.**

Bishop The Gifts of God for the People of
God.

and may add

Take them in remembrance that Christ
died for you, and feed on him in your
hearts by faith, with thanksgiving.

FRACCIÓN DEL PAN

*La Obispo parte el Pan consagrado.
Se guarda un período de silencio.*

Obispo ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.

People **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Obispo Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios.

y puede añadir

Tómenlos en memoria de que Cristo
murió por ustedes, y aliméntense de él en
sus corazones, por fe y con
agradecimiento.

All members of God's household are invited and welcome to receive Communion.

Communion during the pandemic is primarily in one kind, the Bread.

All benefits of the Sacrament are available in receiving the Bread alone or the Cup alone.

The ushers will direct you to a communion station. We ask that people stand while taking communion. Communion wafers and gluten-free wafers are offered at both stations in the front of the church. If you would like communion to be brought to you, please notify one of the ushers.

POSTCOMMUNION PRAYER

Please stand

Bishop Let us pray.

People **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen**

Todos los miembros de la casa de Dios están invitados y son bienvenidos a recibir la comunión.

La comunión durante la pandemia es principalmente de un tipo, el Pan.

Todos los beneficios del Sacramento están disponibles al recibir solo el Pan o solo el Vino.

Los ujieres los dirigirán a una estación de comunión. Pedimos que la gente se ponga de pie, mientras toma la comunión. Hostias y obleas sin gluten se ofrecen en ambas estaciones al frente de la iglesia. Si desea que la comunión sea traída a usted, favor notifique a uno de los ujieres.

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

Favor levantese

Obispo Dejamos rezar.

Pueblo **Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**



CLOSING HYMN

Please sing, wearing a mask

HIMNO FINAL

Por favor, mantenga su tapaboca puesto cuando cante



1. I, the Lord of sea and sky, I have heard my peo - ple cry.
 2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my peo - ple's pain.
 3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.



All who dwell in deep - est sin My hand will save.
 I have wept for love of them. They turn a - way.
 I will set a feast for them, My hand will save.



I who made the stars of night, I will make their dark-ness bright.
 I will break their hearts of stone, Givethem hearts for love a - lone.
 Fin - est bread I will provide Till their hearts be sat - is - fied.



Who will bear my light to them? Whom shall I send?____
 I will speak my word to them. Whom shall I send?____
 I will give my life to them. Whom shall I send?____



Refrain
 Here I am, Lord.____ Is it I, Lord?____ I have heard you



call - ing in the night.____ I will go, Lord,____ if you



lead me.____ I will hold your peo - ple in my heart.

Text and Tune: Dan Schutte, 1981;
 based on Isaiah 6:8 and 1 Samuel 3:4

BLESSING

The Bishop blesses the congregation, and all respond,
People **Amen.**

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing
in the power of the Spirit, Alleluia,
alleluia!

People **Thanks be to God! Alleluia, alleluia!**

POSTLUDE

BENDICIÓN

La Obispo bendice a la congregación, y todos responden,
Pueblo **Amén.**

Diácono Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu., ¡Aleluya, aleluya! !

Pueblo **¡Demos gracias a Dios! ¡Aleluya,
alleluya!**

POSTLUDIO



COPYRIGHTS

“The church of God in every age” by Fred Pratt Green is © 197, Hope Publishing Company;
“God, whose giving knows no ending” by Robert Livingston is © 1961, 2016 Hope Publishing Company;

“Santo, santo, santo” arr. Pablo Sosa, © 1990, GLA Publications, Inc.;

“Here I Am, Lord” by Dan Schutte is © 1981, 2003, OCP. All rights reserved;

All other music is in Public Domain,

Reprinted with permission from OneLicense.net, A-70813

Tuesday, November 30, 2021

martes, 30 de noviembre 2021

Service Participants Los Participantes de Servicios

| | |
|------------------------|--|
| Celebrant and Preacher | The Rt. Rev. Carlye J. Hughes |
| Bishop's Canons | The Rev. Canon Andrew R. Wright, Th.D. The Rev. Canon Margaret A. Peckham Clark |
| Readers | The People of the Diocese of Newark |
| Eucharistic Ministers | The Clergy of the Diocese of Newark |
| Ushers | Members of Grace Church, Madison |
| Organist | Dr. Anne Matlack, <i>Grace Church, Madison</i> |
| Altar Guild | Members of Grace Church, Madison |

Candidates for Confirmation, Reaffirmation and Reception

Grace Church, Madison - Tuesday, November 30, 2021, 7:00 PM

Trinity Church, Allendale

Sarah Marie Telfian

Grace Church, Madison

Charles Hand Ackermann

Elizabeth Grace Farrell

Emilie Lynn Kassis

Joseph Knox McBride

Meredith Kate McKeever

Camryn Rose Morales

Justen Antonio Morales

Matthew Michael Palmieri

Ella Lavender Tabish

John Michael Tonzola, Jr.

Val Harman Wagner, Jr.

St. John's Memorial Church, Ramsey

Jason Harold Farrar

Christ Church, Short Hills

Alexander Edward Bardello

Maren Elizabeth Finan

Greta Marie Reinhardt

Katharine Elizabeth Shea

St. Mary's Church, Sparta

Jolie Angelina Jennings

Tristan Charles Jennings

Robert Joseph Scarpati

Calvary Church, Summit

Samantha Alexis Barbato

Kathryn Alice Cepeda

Lily Caroline Hayford

Carson Ahlberg Jones

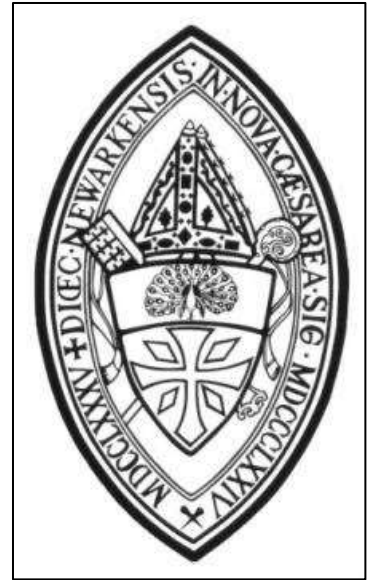
William Patrick McGovern

Lindsay Ann Thomas

About the Diocese of Newark

The Diocese of Newark is part of the worldwide Anglican Communion represented in the United States (as well as some other parts of the world) by The Episcopal Church. It was established in 1874 as the Diocese of Northern New Jersey by the third Bishop of New Jersey, William Henry Odenheimer, who then became its first Bishop. In 1886 the diocese changed its name to the Diocese of Newark.

The diocese comprises the northern third of New Jersey, with congregations in Bergen, Essex, Hudson, Morris, Passaic, Sussex, Warren, and Union counties. More than 3.5 million people live within its bounds. It is a largely urban diocese, and includes the two largest cities in the state, Newark and Jersey City. The western and northern portions of the diocese are far less densely populated, some areas being rural in character, wooded and mountainous. Of New Jersey's 566 municipalities, 206 are located in the diocese.



There are 96 congregations and four affiliated worshipping communities located in the Diocese of Newark. There are approximately 23,000 worshipping Episcopalians and we have around 150 active ordained clergy, both men and women. Our worship and liturgical expression is vibrant and varied, ranging from Anglo-Catholic to liberation to conservative to liberal Protestant to Evangelical.

At the heart of Episcopal worship is the Book of Common Prayer (the BCP), and within it, the principal weekly worship service is the Holy Eucharist—also known as Holy Communion, the Lord's Supper, or Mass. It is called “common prayer” because Anglicans pray it together, around the world. Since its introduction in the 16th century, the purpose of the BCP has been to provide in one place a core of instructions and rites for Anglican Christians to worship together. Within its pages you will find the main beliefs of our church as well as the order of service for various forms of sacramental worship, such as Holy Communion, Baptism, Confirmation, Marriage, Burial, and Confession/Reconciliation.

We believe we are called by Jesus Christ, whose power transforms us into a new community. Together, we strive to express that transformation in the world around us. The Diocese of Newark collaborates with God in the mission of Jesus in the 21st century, providing opportunities to grow spiritually, to serve and advocate for those who are marginalized, and to receive expressions of healing and care.

Our passion for diversity and inclusion has called us to be among the leading advocates for equality and justice for people of all races, cultures, religions, and socio-economic backgrounds. We are proud to have been among the first dioceses to ordain women to the priesthood and to ordain openly gay clergy. In 2018 we celebrated the historic election and consecration of Newark's first African-American and first female bishop, the Rt. Rev. Carlye J. Hughes.

About The Episcopal Church

As Episcopalians, we are followers of Jesus Christ, our Lord, and we believe in the Father, Son, and Holy Spirit.

The Episcopal Church has members in the United States, as well as Columbia, the Dominican Republic, Ecuador, Austria, Belgium, France, Germany, Italy, Switzerland, Haiti, Honduras, Micronesia, Puerto Rico, Taiwan, Venezuela, and the Virgin Islands.

The Episcopal Church is part of the worldwide Anglican Communion, and traces its heritage to the beginnings of Christianity.

Our liturgy (form of worship) retains ancient structure and traditions and is celebrated in many languages.

Both men and women, including those who are married, are eligible for ordination as deacons, priests, and bishops.

Lay people exercise a vital role in the governance and ministry of our church.

We strive to love our neighbors as ourselves and respect the dignity of every person.

We believe in amendment of life, the forgiveness of sin, and life everlasting. We uphold the Bible and worship with the Book of Common Prayer.

Holy Communion may be received by all baptized Christians, not only members of the Episcopal Church.

We affirm that committed relationships are lifelong and monogamous. Episcopalians also recognize that there is grace after divorce and do not deny the sacraments to those who have been divorced.

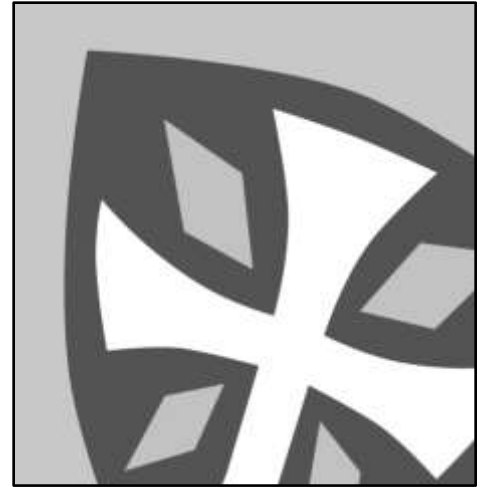
We affirm that issues such as birth control are matters of personal informed conscience.

We celebrate our unity in Christ while honoring our differences, always putting the work of love before uniformity of opinion. All are welcome to find a spiritual home in the Episcopal Church.

—From *"I am an Episcopalian"* found at www.episcopalchurch.org



About Diocesan Outreach, Congregational Support, and Scholarships



Every year, the Episcopal Diocese of Newark provides much-needed outreach, congregational support and scholarship funds. Last year, the diocese provided more than \$1.1 million in outreach, congregational support and scholarships, totaling more than \$10 million since 2010.

Where were these funds used?

Here are just a few examples:

- Volunteers in congregational food pantries and shelters received assistance.
- Congregational leaders were able to focus on ministry after receiving funds to address unforeseen building issues.
- Twenty-seven of our diocesan youth received financial assistance for college.
- Funding extends internationally as well, with support to the Episcopal Church worldwide, as well as other strategic international funding opportunities.

The Alleluia Fund for Outreach: Support this Vital Ministry!

As we live into our call to ministry, empowered by the Holy Spirit, to transform the world, I hope you will join me in amplifying the power of that shared ministry with a generous gift to the Alleluia Fund for Outreach.

The Alleluia Fund helps our nonprofit partners across the diocese feed the hungry, shelter the homeless, and educate young and old. Our financial support enables those partners to help our brothers and sisters throughout our neighborhoods. It is because of your financial support that they can do this vital work. Without this support, they cannot.

When we financially support the Alleluia Fund we help food pantries stock their shelves. We help volunteers provide diapers and baby supplies. We help tutors educate and provide counseling.

And we gain so much in return. Our generosity transforms each of us as well.

Please join me in this important ministry by making a generous gift! An easy way to make your gift today is to go to the diocesan website:

www.dioceseofnewark.org/alleluia. Prefer to send a check? Make it payable to the Diocese of Newark, and put “Alleluia Fund” in the memo line and mail it to the Diocese at 31 Mulberry Street, Newark, NJ 07102.

Thank you for your support of these important ministries!

Grace and peace,

+Carlye J. Hughes
XI Bishop of Newark